

Легкость перевода – с музыкального на музыкальный

В Екатеринбурге проходит российско-китайская Летняя оркестровая академия

В Свердловской филармонии к завершающей стадии подходит работа X Летней оркестровой академии, объединившей молодых музыкантов из Китая и представителей Уральского молодежного симфонического оркестра (УМСО) в один Чайковский-оркестр. В столицу Урала прилетели 23 участника из Китая, включая артистов Театра оперы и балета провинции Хунань и Хунаньского национального оркестра. Возглавили Академию сразу два маэстро – главный дирижер УМСО Дмитрий ФИЛАТОВ и выдающийся деятель культуры и искусства Китая СЯО Мин. За тем, как взаимодействуют музыканты из двух стран и что помогает им сыграть, наблюдали корреспонденты «Облгазеты» Наталья ШАДРИНА и Павел ВОРОЖЦОВ.



ПАВЕЛ ВОРОЖЦОВ / Р

Нам довелось увидеть фрагмент репетиции российско-китайского Чайковский-оркестра в Большом зале филармонии. В этот день музыканты шлифовали русскую классику – произведения Чайковского и Римского-Корсакова. Управляет сводным коллективом главный дирижер УМСО Дмитрий Филатов, его задача – сделать так, чтобы оркестр зазвучал, чтобы музыканты из Китая максимально гармонично влились в коллектив.

Вы спросите, как коммуницирует этот международный оркестр? Довольно любопытно. Дирижер, бывает, считает на английском, чтобы все вовремя вступили. Чтобы добиться нужного звукового оттенка, в ход идут итальянские термины – универсальный язык музыкантов. Ну и русский язык никто не отменял, уверены, к завершению Академии исполнители из Китая уже будут владеть основными фразами, а наши – кое-что понимать на китайском.

Плечом к плечу в оркестре сидят первые скрипки – концертмейстер УМСО Любовь Крутенкова и концертмейстер Хунаньского национального оркестра Хуан Чжунъи. Им точно нужно найти общий язык, каждый из них негласно настраивает свою часть коллектива.

При первой встрече мы поздоровались с Хуаном и поняли, что ни он, ни я хорошо английского языка не знаем. А русский и китайский, соответственно, для нас чужд. Но есть язык музыки – ноты, итальянские термины, и чуть выдохнув, мы поняли, что ориентируемся, – делится с «ОГ» впечатлениями Любовь Крутенкова. – В итоге – никаких проблем, мы даже что-то друг о друге узнаем, пусть и на ломаном языке. Для нас, российских музыкантов, это классная движуха, обмен, которых нам не хватает из-за обстоятельств, немного ограничивающих нас. Музыканты из Китая – это свежий воздух, новое восприятие. Знаю, что была мысль о том, чтобы мы тоже побывали в Китае на гастролях, будем очень рады, если эти планы осуществляются.

Коллега Любви – Хуан Чжунъи – впервые в Екатеринбурге, он поделился впечатлениями от занятий в Академии и рассказал о своих музыкальных предпочтениях.

– Мы приехали в страну, которая славится богатейшей, великой музыкальной культурой. Для меня это невероятное ощущение. Я рад,



ПАВЕЛ ВОРОЖЦОВ

что мы сотрудничаем, рад, что мы привезли в Россию традиционную китайскую музыку, на мой взгляд, тоже очень важную для мировой сцены, – говорит Хуан Чжунъи. – Что касается русской музыки, то мои любимые композиторы Римский-Корсаков и Чайковский, у Чайковского мне нравится абсолютно всё, это гениальный композитор. И рад, что наш сводный оркестр носит именно его имя.

Каждый день Академии артисты много репетируют, занимаются на мастер-классах, но, как рассказал дирижер Сяо Мин, и на этом они не останавливаются.

– У нас уже полное ощущение, что нам удалось реализовать даже то, что мы не планировали. После каждого общения с дирижером Дмитрием Филатовым наши музыканты бурно обсуждают услышанное, берут ноты с собой, чтобы в гостинице еще раз всё это повторить. В один из дней артисты репетировали до 10 вечера, тогда уже пришли представители гостиницы и сказали: «Ребята, на сегодня достаточно», – смеется Сяо Мин. – Мы все рады приехать в Россию, в Екатеринбург. Это очень красивый город. С Дмитрием мы уже давние друзья, в 2019 году вместе дирижировали оркестром.

Есть среди участников академии и те, кто приезжает в Екатеринбург не в первый раз. Например, Со Цин – в своем оркестре она является концертмейстером группы виолончелей.

– Это мой второй приезд в Екатеринбург, со многими россий-

скими исполнителями я уже знакома, и большая радость, что есть возможность посотрудничать еще, ведь мы друг у друга многому учимся, – рассказывает «ОГ» Со Цин. – Естественно, все произведения, которые будем исполнять, мы изучили, играли, но очень важно уже на месте уточнить детали, штрихи, акценты.

Во время репетиции участники X Летней академии готовили программу для двух итоговых концертов, один из них состоится в Екатеринбурге, второй – на федеральной территории «Сириуса» в Сочи. Для выступления на сцене Свердловской филармонии 21 августа артисты готовили программу под названием «Шелковый путь».

– Поскольку наш оркестр носит имя Петра Чайковского, то, конечно, мы сыграем несколько его произведений. Концепция «Шелковый путь» будет отражена следующим образом: так как начинался маршрут в Китае, в концерте прозвучат произведения композиторов этой страны, затем Чайковский, а поскольку Шелковый путь доходил чуть ли не до Испании, выступление мы логично завершим «Испанским каприччо» Римского-Корсакова, – поясняет Дмитрий Филатов.

Что касается китайской части программы, то помимо оркестровых произведений свердловская публика услышала сольные выступления артистов, которые сыграли на национальных китайских народных инструментах. Это музыканты Театра оперы и балета провинции Хунань. Небольшая

Перекрестный Год культуры России и Китая

В год 75-летия установления дипломатических отношений между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой проект «Российско-китайская Летняя оркестровая академия» станет одним из памятных событий перекрестного Года культуры двух стран.

Отметим также, что Свердловская филармония одной из первых подключилась к перекрестному Году культуры России и Китая. В январе Уральский молодежный симфонический оркестр исполнил мировую премьеру пьесы «Фантазия о Селадоне»

китайского композитора Ян Жуйхань. Кроме того, в нынешнем году на сцене Екатеринбургского театра юного зрителя в рамках Чеховского фестиваля состоялась гастроли танцевальной компании «Чжао Лян Арт», а ансамбль танца «Улыбка» стал участником культурной программы Российско-китайского ЭКСПО.

– В этом году министр культуры Свердловской области Светлана Николаевна Учайкина в составе правительственной делегации побывала в Харбине и Пекине. Это были очень плодотворные поездки, обсуждались наши отношения в области библиотечного, музейного дела, взаимодействие в области образования. В Уральской консерватории учатся много китайских студентов, которые таким образом приобщаются к европейской культуре, и одновременно передают свой опыт исполнительства на национальных инструментах. Знаменательно, что в этом году Чайковский-оркестр тоже посвящен отношениям России и Китая, это новый виток в сотрудничестве между нашими странами, – отметила и.о. заместителя министра культуры Свердловской области Лариса Вакарь.



презентация концерта состоялась в Чайном доме «Анкира», куда были приглашены четыре солиста.

Первым слушателям – представителям Генерального консульства КНР, министерства культуры Свердловской области, руководству Свердловской филармонии и журналистам – посчастливилось оценить звучание нескольких аутентичных музыкальных инструментов, история каждого из которых насчитывает несколько тысяч лет. И все эти инструменты тоже «путешествовали» по Шелковому пути.

Итак, мы услышали эрху – двухструнную скрипку, на ней сыграла Чэжан Иньюэ, чжунжуань – струнный щипковый инструмент, мастерство игры на этом инструменте продемонстрировала Дай Ици, а также сяо – продольную бамбуковую флейту, которой виртуозно владеет Чэжоу Бо. Последний музыкант принес с собой сразу несколько духовых инструментов, игрой на одном из них ему удалось изобразить даже пение птицы.

Сразу скажем, что таким инструментам всё-таки тесновато в пространстве небольшого помещения, им нужен простор или сцена – столь всеобъемлюще и ярко их звучание. Поэтому гости концерта в зале Свердловской филармонии, уверены, получили огромное удовольствие.

Теперь 23 и 24 августа концерты российско-китайского Чайковский-оркестра повторятся в сочинском «Сириусе» в рамках Большого летнего музыкального фестиваля, который проводится при поддержке Министерства культуры Российской Федерации.

Материал подготовлен и размещен в рамках совместного проекта «Областной газеты» и Генерального консульства Китайской Народной Республики по информированию жителей Свердловской области об основных направлениях социально-экономического развития, общественной и культурной жизни КНР, проектах двустороннего сотрудничества Свердловской области и ее муниципалитетов с городами и регионами Китая.